

# Traduction d'un poème

Autor(en): **Gerber, Léger**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **13 (1985)**

Heft 48

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241319>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Traduction d'un poème en patois d'Estavayer écrit à St-Pétersbourg vers 1870 par Léger Gerbex probablement. (Voir Les Nouvelles Etreennes fribourgeoises de 1878, p. 108 et de 1913, p. 46).*

Tié deré tou, pouira dadan,  
Se dans sti moment te pué vâre  
Dépu ton tin lé tsandzéman !  
A té je, te n'in poré crâre.

Ranmé dé câfé à la clian,  
Oncot moins dé papet musi,  
Ma chu lé trablé dau pan blian,  
Dé la tsai, dei cou dau russi.

Dans le paï, au tin d'ora,  
Dei tzemin, dei routé tot plein.  
– On inrimblé-te oncôra ?  
– Na, pas mé pire à Mousselien.

E cen que né pas moins couriâ,  
Lé dé vâre tot païsan  
Roulâ quemen on grand ségniâ,  
Li, sa féna, in tzairaban.

L'instruction lé dans le public !  
Liaire, écrire, tzacon le sâ,  
Sauf pot-itre quotiè sindic  
Amuerâ dau bon tin passâ.

Disparu sont ti lé péchâdre,  
Ainsi tié lé superstition !  
Dé ti lé coté on pau vâre  
Progrès et civilisation.

Tié-te oncot tié stau batô  
Avuei dei granté tzemenâ ?  
Le lon dei tzemin stau gran pô  
Que l'on dei peti tzapi nâ ?

Stau rin dé petité mézon  
Roulant chu dei bâré dé fai ?  
– Bouné dzan ! pézou la rézon,  
Se cen ne sô pas dé l'infai !

Que dirais-tu, pauvre mémé,  
Si, en ce moment, tu pouvais voir  
Depuis ton temps, les changements ?  
A tes yeux, tu n'en pourrais croire.

Plus de café avec la peau,  
Encore moins de papet moiisi,  
Mais sur les tables, du pain blanc,  
De la viande, parfois du rôti.

Dans le pays, au jour d'aujourd'hui,  
Des chemins, des routes partout.  
– S'y enlize-t-on encore ?  
– Non, même pas seulement à Mussillens.

Et ce qui n'est pas moins curieux,  
C'est de voir tout paysan  
Rouler comme grand seigneur,  
Lui, sa femme, en char à banc.

L'instruction est dans le public !  
Lire, écrire, chacun le sait,  
Sauf peut-être quelques syndics  
Amoureux du bon temps passé.

Disparus sont tous les revenants,  
Ainsi que les superstitions !  
De tout côté, on peut voir  
Progrès et civilisation.

Qu'est-ce encore que ces bateaux  
Avec de grandes cheminées ?  
Le long des chemins, ces grands poteaux  
Qui ont de petits chapeaux noirs ?

Ces rangées de petites maisons  
Roulant sur des barres de fer ?  
– Bonnes gens, la raison je perds  
Si tout ça ne sort de l'enfer !



*Léger Gerbex, 1819 - 1897, professeur à l'Ecole des Cadets de Moscou et de St-Pétersbourg.*

*Traduction : Roger Chardonens  
Fribourg, le 31 janvier 1983.*